

### II.1.32. Chanson ar C'hafe.

**Ms. I.**, p. 386-392.

**Timbre** : aucun.

Var an ton ancien (f.v.).

**Incipit** : Tostaït oll, tud yaouanq, da glêvet ur chanson,

**Composition** : 24 c. de 4 v. de 13 p.

**Le sujet.**

**Chanson du café.** La chanson oppose le mari, buveur de vin, à sa femme buveuse de café (c. 1-4). Celle-ci va en ville vendre du blé. Elle y retrouve ses commères et toutes vont à l'auberge où elles commandent du café, ainsi que de l'eau de vie et de la liqueur. En fin de compte, elles se retrouvent sans le sou pour payer leur dernière tasse (c. 5-10). A cet instant arrive l'un des maris, qui reproche à sa femme son attitude. En voulant la frapper, il renverse le café. Les quatre commères et la patronne lui tombent dessus à bras raccourcis pour l'obliger à payer la note. Il se sauve in extremis (c. 11-18). Les derniers couplets expliquent les méfaits du café sur les femmes et chantent les bienfaits du vin sur les hommes (c. 19-24).

**Origine du texte.**

**Dans le manuscrit** : Le texte indique la date de 1785 (c. 5, v. 1).

**Autres sources** : J. Ollivier mentionne une feuille volante (n° 461 A) slnd, comprenant trois chansons, dont celle-ci, datant du début du XIXème siècle. Elle est probablement à l'origine de cette version manuscrite, puisque A. Lédan réimprima la feuille volante en question telle quelle.

**Alexandre Lédan et le texte.**

**Transcription** : vers 1815 (g').

**Impression(s) : Chanson ar c'hafe.** Var an ton ancien. - **Chanson nevez.** - **Chanson nevez.** Var ton : Ar Meliner. - in-12, 8 p. - 5 éd. : ti/trav (1821 ?); ti/trav ; imp ; ty/rap ; ty/rap. - Cat. 1834, 1836. - Lédan 2. - Bai. C85. Dans la première édition qu'il imprima, il prit soin de changer l'année en remplaçant 1785 par 1821.

**Mise en valeur** : Non mentionné (1854).

**Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).**

Cette feuille volante : Morlaix : Lédan fils (1855-1880), 1 éd ; Lanoë (1880-1898), 1 éd.

Ce texte couplé avec d'autres chansons : 2 éd. slnd.

**Versions collectées.**

Voir catalogue Malrieu : n° 1227.

- La chanson du café, coll. par Luzel. Traduction dans la Revue de Bretagne et de Vendée, tome 9, 1866.

- Er blé poarzèc cant pemzec, extrait d'une chanson coll. dans le vannetais par Le Diberder (1887-1959)
- Sonnen en iverézed kafé hag en iverion guin, coll. par J.-L. Er Galleu à Saint-Aignan et éd. dans la revue Dihunamb en 1914.